

*Interviewer:* ¿Cuál es su país de origen?

*Interviewee:* Cuba.

*Interviewer:* ¿Cuánto tiempo lleva usted en los Estados Unidos?

*Interviewee:* Oh, Dios mío. Desde el año 62. 40, desde el 62.

*Interviewer:* Desde el 62, eso quiere decir que la gran parte de su vida la pasó aquí en Estados Unidos.

*Interviewee:* Sí, tengo 71, quítele 12 años, son cincuenta y pico de años. Quítele 12 a 71.

*Interviewer:* ¿Usted se comunica en inglés regularmente?

*Interviewee:* Según, si estoy hablando con alguien que habla español, hablo español, si no, hablo inglés.

*Interviewer:* ¿Es bilingüe completamente, se comunica con facilidad en cualquiera de las dos lenguas?

*Interviewee:* Soy de Cuba. Viví en España 9 años. Cuando estuve en la universidad, hice el master's con la universidad de Nueva York en Madrid. Me quedé ahí porque me casé. Tuve una hija en Madrid y viví 9 años en España. Me gustó muchísimo, me quede ahí. Tengo — todavía me comunico por Facebook con mi familia en España. Pero luego me vine para acá, porque tenía mis padres aquí. Mi marido falleció cuando— tenía 51, era abogado en Madrid. Me vine con mi hija pequeña para acá. Mis padres vivían aquí. Aquí tengo a mi hija y tengo tres nietas aquí. Dos mayores, de veinte tantos y de 18, y una pequeña de siete.

*Interviewer:* ¿Es decir, conoce el español cubano y el castellano?

*Interviewee:* El castellano, sí. También tengo master's en literatura española y suramericana.

*Interviewer:* ¿Cuándo hace una cita médica suele ir a un médico hispano hablante o no?

*Interviewee:* No, me da igual.

- Interviewer:* ¿Tiene experiencia, comunicación con médicos hispanos y no hispanos? ¿verdad? Aquí en los Estados Unidos.
- Interviewee:* Sí, tenía— mi neurólogo era argentino, por ejemplo. Tengo ambos, tengo americanos, norteamericanos y también he tenido médicos hispanos.
- Interviewer:* ¿Siente que sus expectativas de la comunicación con los médicos se cumplieron o algo era diferente a lo que usted esperaría?
- Interviewee:* No, se cumplieron.
- Interviewer:* ¿Es decir, se pudo comunicar bien con médicos tanto hispanos como no hispanos?
- Interviewee:* Sí.
- Interviewer:* ¿Siente que el idioma juega algún papel en cómo se comunica con el médico o quizás como se entienden o realmente siente que no impacta para nada la comunicación?
- Interviewee:* A veces me siento mejor cuando— por ejemplo, mi neurólogo, yo hablaba español con mi neurólogo, ¿no? Que porque era argentino. Pero en realidad, me siento mejor hablando español, que es mi lengua nativa; sin embargo, pienso en ambos, en los dos idiomas. No puedo decir que— si hablo con un médico en inglés, me siento igual.
- Interviewer:* ¿Siente que se expresa igual de bien en las dos lenguas, sin embargo, en español quizá tiene cierta conexión emocional—
- Interviewee:* Tengo más confianza a veces porque es mi lengua nativa, ¿No?
- Interviewer:* ¿Qué hubiera mejorado su experiencia en cuanto a su comunicación con sus médicos? Si hay algo.
- Interviewee:* ¿Qué hubiera mejorado? Yo creo que nada. Yo creo que siempre he tenido buena comunicación con mis médicos. Porque siempre he hecho, antes de ir al médico— me gusta mucho indagar sobre lo que me pasa y preguntarle al médico, ¿no? Que me explique bien qué cosa es lo que me pasa. Y cuando me hace un diagnóstico o algo, siempre también, cuando llego a casa siempre busco en internet todo lo relacionado con lo que tengo, etcétera. A veces

peco de indagar demasiado, buscar demasiado, ¿no? Y preocuparme demasiado por lo que tengo, quizás. Pero, me gusta. Cuando me recetan una medicina, siempre busco la medicina, etcétera. El nombre genérico, todo eso. Los efectos secundarios, Me gusta estar bien informada.

*Interviewer:* Muchas gracias por compartir. ¿Algo más que quisiera añadir?

*Interviewee:* No. Me gustan los médicos que hacen lo que se llamaría el “follow up”. Por ejemplo, tengo una doctora que se especializa en lo que se llama “pain management”, y me llama para ver como estoy. Me puso una inyección, una “epidural”, para el dolor que tenía yo de ciática, me llamó, a ver que tal me iba con el dolor, si me había hecho efecto. Me gusta ese tipo de médico. Que se preocupa. Muy pocos médicos te llaman después de que tú vas a consultarlos, y te dicen, “Ana, ¿Qué tal vas? ¿Cómo te estás sintiendo? Se pueden contar con los dedos de una mano, a lo mejor. Debería haber más.

*Interviewer:* Muy bien. Eso está muy bien. Voy a parar aquí, entonces.

*Interviewee:* Okay.

*[End of Audio]*